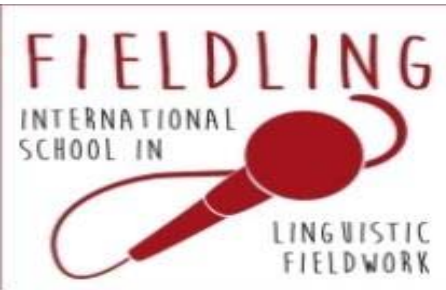


# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



Welcome!  
*Bienvenue!*



# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



Organizing  
institutions

LLACAN: Langues et Cultures d'Afrique

SeDyL: Structure et Dynamique des Langues

LaCiTO: Langues et Cultures de Tradition Orale



Usually: Financial support from

- the LABEX excellence center Empirical Foundations of Language (EFL)
- the Institut National de Langues et Civilisations Orientales (INaLCO)
- Université Paris 3 – Paris Sorbonne Nouvelle

This year: no financing (everything online)

**FIELDLING**  
INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK  
September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE

Liacan  
Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire

SeDyL  
UMR 5175

LaCiTo  
Langues, Littératures et Civilisations Tropicales

CNRS

SORBONNE PARIS CÎTE

EFL

inalco

SORBONNE NOUVELLE  
PARIS 2

## FieldLing 2020: The organizers



Nicolas Quint  
(CNRS-LLACAN)



Marc Tang  
(CNRS-DDL)



Lameen Souag  
(CNRS-LaCiTo)



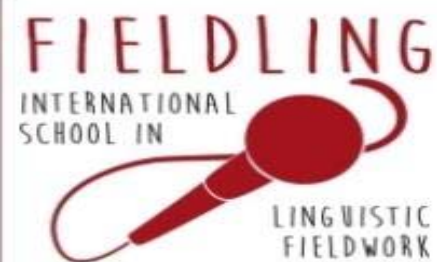
Katharina Haude  
(CNRS-SeDyL)



## FieldLing 2020:

- 14 teachers: 10 from institutions in Paris, 4 invited
  - all reknown experts on their topics
  - all volunteering for FieldLing:
- 14 courses

THANK YOU!!!



# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



Time&chair	MON 7 sept HAUDE	TUE 8 sept TANG	WED 9 sept SOUAG	THU 10 sept QUINT	FRI 11 sept ALL
9h-9h30	Waiting room	Waiting room	Waiting room	Waiting room	Waiting room
9h30-11h	Introduction, presentation (organizers)	Fieldwork preparation Stefano Manfredi (SEDYL)	Writing a dictionary Nicolas Quint (LLACAN)	Writing a grammar Sebastian Fedden (LACITO)	Urban fieldwork Bien DoBui (U Picardie)
11h-11h15	Coffee				
11h15-12h45	Fieldwork in times of COVID Mandana Seyfeddinipur	Preparation/Individual meetings	Preparation/ Individual meetings	Preparation/Individual meetings	Preparation/Individual meetings
12h45-14h30	Lunch				
14h30-16h	Experiments in the field, stimuli Evangelia Adamou (LACITO)	ELAN Christian Chanard (LLACAN)	Introduction to FLEX Natalia Cáceres (SEDYL)	Questionnaires Aimée Lahaussois (HTL)	Fieldwork with corpora Peter Austin (SOAS)
16h-16h15	Coffee				
16h15-17h45	Sound and video recording Céline Ferlita (UPS)	Morphology Enrique Palancar (SEDYL)	Syntactic typology Denis Creissels (DDL)	Archiving and ethics Peter Austin (SOAS)	Assessment for Master students: Presentations





# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## Fieldwork in times of COVID - *Terrain en temps du COVID* Monday 11:15

Ways of conducting fieldwork remotely:

- digital connectivity, phones, social media
- data collection and archiving,
- data processing and analysis

Opportunities for shifting to a truly participatory model of working with marginalised communities



**Mandana Seyfeddinipur (SOAS, London)**  
Head of the Endangered Languages  
Documentation Project (ELDP)

Expert on

- digital preservation of endangered languages, multimedia technology
- language and gesture



# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## Experiments in the field - *Expériences sur le terrain*

Monday 14:30h

What kind of data can be collected through experiments in the field?  
Is it possible to carry out experiments with illiterate speakers of a highly endangered language?



### Evangelia Adamou (CNRS-LACITO)

- Slavic varieties of the Balkans
- Romani
- Ixcatec (Oto-mangue, Mexico)

Experimental research with speakers of endangered and underdescribed languages  
combining field linguistics with psycholinguistic methods





# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## ***Enregistrement audiovisuel - Sound and video recording***

Monday 16:15h

Introduction to material and methods to consider for audiovisual recording in the field



### **Céline Ferlita (CNRS-UPS)**

- CNRS unit “Cultures, Langues, Textes”
- Expert on audiovisual recording
- Collaboration with field linguists of the CNRS campus in Villejuif

Video online / for download

ppt for download

[http://llacan.vjf.cnrs.fr/ens\\_ling.php](http://llacan.vjf.cnrs.fr/ens_ling.php)



# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE

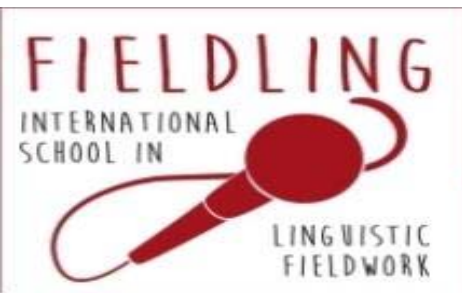


## Preparation for the Field – *Préparation du terrain* Tuesday 9:30

All the things we need to think of before going to the field



**Stefano Manfredi (CNRS-SeDyL)**  
- Specialist of arab-based creoles  
- Fieldwork in Sudan



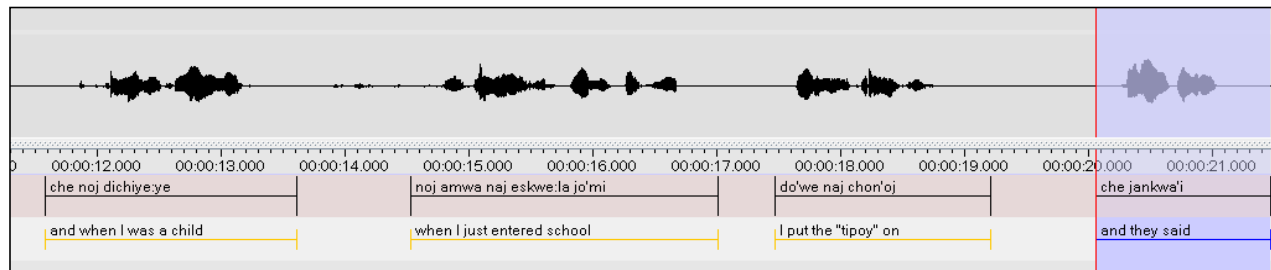
# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## Annotation dans ELAN - Annotation in ELAN

Tuesday 14:30h



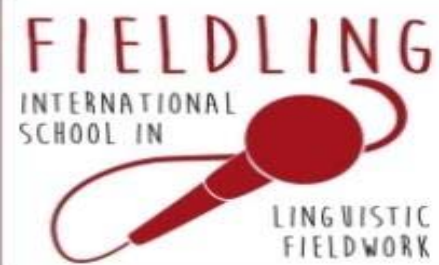
Introduction to ELAN annotation software

Tuesday morning (11:15-12:45): Installing ELAN



**Christian Chanard (CNRS-LLACAN)**

Software developer, specialist on software for linguistic annotation



# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## Morphology and linguistic annotation - *Annotations morphologiques*

Tuesday 16:15h

- Glossing: Word-by-word translation and identifying the components of a word
- The theoretical considerations behind it



### Enrique Palancar (CNRS-SeDyL)

Expert on morphologically complex languages (Oto-Manguean and others)  
Fieldwork in Mexico

Presentation online!

[http://llacan.vjf.cnrs.fr/ens\\_ling.php](http://llacan.vjf.cnrs.fr/ens_ling.php)

Live Q&A session

## Writing a dictionary – *Écrire un dictionnaire*

Wednesday 9:30h

- What does this word mean?
- Is this a word in this language?
- Are these the same words?
- Is this one word or two?
- Who is this dictionary for?
- ...

bay'nana	bisa.chot
<b>bay'nana</b> arrozillo	<b>beya'ka</b> saquera, por lo menos
<b>ba'elna</b> completar algo (ej. añadirle hasta que alcance la cantidad deseada) <b>Loy ba'elna as sota'aro wa</b> 'Voy a completar una aroba'	<b>be:ye</b> flaco(a)
<b>IBA'ettil</b> 'Completélo!	<b>be:ye:poy</b> animal flaco, sin comer
<b>ba'kwi</b> conseguir	<b>beyesni</b> hedondo con olor a ovamem (ej. la ropa)
<b>ba'na</b> lugar, coger, cosechar con la mano; por ejemplo una fruta del árbol <b>Loy it ba'na kos manka</b> 'Voy a coger una manga'	<b>be:yeye:poy</b> animal medio flaco de estatura
<b>bebeñkwa</b> cuero as <b>bebeñkwakwa'as</b> su cuero (del animal)	<b>be:yeye:ye</b> persona flaca
<b>bele:ka</b> contento(a), alegre <b>it bele:ka nas joyajwankwei</b> 'Me alegro de que vnan a llegar'	<b>beyka</b> pobrecito; da lástima
<b>bele'kabaycho</b> de buen humor	<b>beyka pa</b> que lástima; me pesa
<b>bele'wa:nas</b> alegría	<b>beyka:ra</b> de a poquito
<b>bello</b> rocío	<b>beylo:maj</b> flojo
<b>ben:ben</b> escribir	<b>beypoy</b> pocos animales
<b>benabeñpa</b> escritor	<b>beyra</b> poco
<b>beñra</b> cielo	<b>beyrimet</b> barato
<b>beñ'i</b> campo, paño, llanura extensa	<b>beysi</b> soñar; sueño
<b>beñ'immaj</b> estar en el campo; persona del campo	<b>beysi:kwa</b> soñar; sueño
<b>beñ'immaje</b> campesino pampeano	<b>beysikwampa</b> soñador
<b>be:ra</b> frente	<b>beysinel</b> de poco hablar
<b>beranchinamo:kwa</b> choquisuela	<b>beytej</b> estar sin fuerza
<b>besa:chof</b> desprender algo (ej. el caparazón de la tortuga)	<b>beyye</b> pocas personas
<b>besa:kwa</b> desprender una tapa muy prendida	<b>be'lala</b> pecho, torax
<b>besa:te</b> desprender algo	<b>bi:chichimma</b> tejón
<b>beschof</b> desprendido, pelado	<b>bichichimma:bañ</b> sado de tejón
<b>bescho:te</b> desprenderse	<b>bichichimmames</b> grasa de tejón
	<b>bija:jaw</b> mis viejos; se usa para referir a sus padres
	<b>bi:jaw</b> viejo(a)
	<b>bijawni</b> criarse, crecer, llegar a viejo
	<b>bijawwe</b> persona mayor que otra
	<b>bija</b> orilla de lago, laguna, río, arroyo etc.
	<b>bi:law</b> pez
	<b>bilawjot</b> huevo de pez



**Nicolas Quint (CNRS-LLACAN)**  
Fieldwork in Africa (Kordofian), Cap Verde (Creole), endangered varieties of Romance (Occitan)



## ***La syntaxe en comparaison typologique*** **- Syntax in typological comparison**

Wednesday 16:15h (Q&A session)



**Denis Creissels (Univ. Lyon 2, DDL)**  
Expert in syntactic typology  
Field experience in Africa  
(Mande) and in the  
Caucasus

What are the basic concepts for understanding the structure of a language?

What are the syntactic patterns that exist in the world and that we can expect to find?



**Please read the handouts (18pp; English & French) beforehand!**

[http://liacan.vjf.cnrs.fr/ens\\_ling.php](http://liacan.vjf.cnrs.fr/ens_ling.php)





## How to write a grammar – *Ecrire un grammaire*

Thursday 9:30h

Fieldwork is the basis for the grammatical description of a language

A comprehensive grammar is often the “ultimate goal” of a fieldwork project

Slides online

[http://llacan.vjf.cnrs.fr/ens\\_ling.php](http://llacan.vjf.cnrs.fr/ens_ling.php)



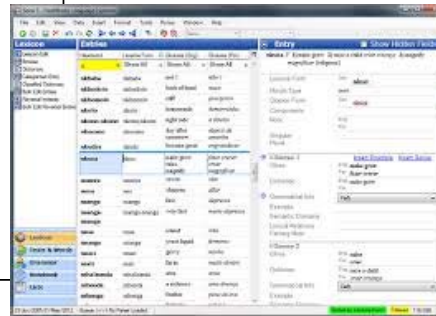
**Sebastian Fedden (Univ. Paris 3/LACITO)**  
Fieldwork in Papua-New Guinea  
Author of award-winning *A Grammar of Mian*



## Introduction to FLeX – *Introduction à FLeX* Thursday 14:30h

FLeX: *FieldWorks Language Explorer*:  
Tool for

- *creating a dictionary*
- *interlinearization*
- *morphological analysis*



**Natalia Cáceres (CNRS-SeDyL)**  
Documentation of Cariban languages in  
Venezuela (esp. Ye'kwana)

Preparation: [http://liacan.vjf.cnrs.fr/ens\\_ling.php](http://liacan.vjf.cnrs.fr/ens_ling.php)

- Answer the 4 questions in the Excel questionnaire
- Install FLeX
- Tutorial
- With help in the Wednesday morning session (11:15-12:45)

## Using questionnaires – *Utiliser des questionnaires*

Thursday 14:30h

- Visual stimuli
  - Pictures
    - Picture books
  - Videos
  - Constructed scenes
- Writing-based questionnaires
  - Checklists
  - Analytical
  - Translation-based
  - Word lists
  - Stage directions

How to find the questionnaires that you need for your research question?  
How to use them?  
How to adapt existing ones to your particular goals?



**Aimée Lahaussois (CNRS-HTL)**  
Description and documentation of Kiranti languages (Tibeto-Burman)  
Research projects on field tools and methodology

## Archiving and ethics – *Archivage et éthique*

Thursday 16:15



**Peter Austin (SOAS, London)**

Expert on documentation of endangered languages  
Fieldwork in Australia

How and where will the collected data be archived?  
Who will have access to the data?  
How to involve the speaker community in the decision-taking process?  
...

Research Portal  
General Interest Portal  
Deposit your Data  
Documentation Projects  
Research Projects  
DOBES Programme  
Archive Information

BROWSE THE DOBES ARCHIVE

VolkswagenStiftung

© 2000 - 2016

North and Meso-America | South America | Eurasia | Africa | South East Asia and Oceania

This map displays all languages currently in the DOBES Archive. By clicking on a location you can go to the documentation project pages.



# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## Urban Fieldwork – *Travail de terrain urbain*

Friday 09:30h

If we cannot travel to other countries to work on “exotic” languages, we may find those languages not far from home!  
This course is about the experience of doing fieldwork in the city.



### **Bien DoBui (Univ. Picardie, Amiens)**

- research on language minorities in urban centers
- PhD on the phonology and morphology of Amuzgo (Otomangue, Mexico)
- fieldwork in Mexico and in linguistically diverse urban centers





# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020 - PARIS, FRANCE



## Fieldwork with corpora – *Faire du "terrain" avec des corpus*

Friday 14:30

What if we cannot collect the data in the field – perhaps because of circumstances like this pandemic, or because the language is already extinct?  
→ possibilities and difficulties of using fieldnotes and other people's collected data in current research  
→ examples of what can and cannot be done



### **Peter Austin (SOAS, London)**

Expert on the documentation of endangered languages (former director of ELDP)  
Fieldwork in Australia





# INTERNATIONAL SCHOOL IN LINGUISTIC FIELDWORK

September, 7 - 11, 2020

- PARIS, FRANCE



Contact with the teachers:

Please send us a message ([fieldling@scienceconf.org](mailto:fieldling@scienceconf.org)) if you wish to discuss your project with one of the lecturers: we can arrange it for you.

(or contact them directly)

